

- МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является углубление знаний студентов по актуальным проблемам переводоведения.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) расширение представлений студентов об особенностях современного рынка переводческих услуг и актуальных видах перевода (аудиовизуальный перевод; локализация);
- 2) овладение знаниями о перспективных научных исследованиях в области переводоведения;
- 3) овладение знаниями об основных требованиях, предъявляемых к работе переводчика на мероприятиях международного уровня.

Дисциплина реализуется частично в форме практической подготовки (ПП).

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Введения в переводоведение», «Общей теории перевода», «Практикума по письменному переводу», «Практикума по устному переводу».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.3	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	<p>Знать: виды, приемы, стратегии, технологии, закономерности перевода и требования, предъявляемые к разным видам перевода</p> <p>Уметь: адекватно использовать знания, приемы, стратегии и технологии перевода</p> <p>Владеть: навыками применения системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода в соответствии с его целью и предъявляемыми требованиями</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ / 108 ч.

Форма промежуточной аттестации — зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость					
		Всего	По семестрам				
			А семестр		№ семестра		...
			ч.	ч., в форме ПП	ч.	ч., в форме ПП	
Аудиторные занятия		12	12				
в том числе:	лекции	12	12				
	практические						
	лабораторные						
Самостоятельная работа		96	96				
в том числе: курсовая работа (проект)							

Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.)		заче т				
Итого:	108	108				

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК *
1. Лекции			
1.1	Профессиональное переводческое сообщество	Союз переводчиков России как главная общественная организация. Translation Forum Russia – главное событие переводческой отрасли. Профессиональные переводческие сайты. Профессиональные переводческие издания. Переводческие конкурсы. Научные переводческие школы.	-
1.2	Квалификационные требования	Профстандарт переводчика. Российские и зарубежные стандарты переводческой деятельности. Компетенции переводчика.	-
1.3	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам	Менеджмент переводческой деятельности. Организация труда переводчика-фрилансера. Деятельность бюро переводов. Тестовый перевод. Критерии отбора переводчиков.	-
1.4	Юридическая ответственность переводчика	Правовые аспекты переводческой деятельности. Оформление трудовых отношений. Авторское право и перевод. Институт присяжных переводчиков.	-
1.5	Технические средства переводчика	Средства автоматизированного перевода: программы TM (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice), электронный словари (MultiLex, Lingvo, Prompt, Мультитран), вспомогательные программы (FineReader, DocsPal, WhiteSmoke).	-
1.6	Перевод и локализация	Локализация как форма межкультурной коммуникации. Лингвокультурная адаптация. Лингвистические аспекты локализации. Локализация программного обеспечения и веб-сайтов. Современные тенденции.	-
1.7	Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода.	Социальный перевод. Медицинский дискурс. Жанровая специфика медицинских текстов. Терминология медицинских текстов: трудности перевода. Перевод аннотаций к лекарственным препаратам. Перевод медицинских документов. Устный медицинский дискурс: специфика перевода.	-
1.8	Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод.	Теоретические основы аудиовизуального перевода. Компетенции аудиовизуального переводчика. Жанры аудиовидеопроизведений. Субтитрирование. Закадровое озвучивание. Дубляж.	-

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Профессиональное	1			6	7

	переводческое сообщество					
1.2	Квалификационные требования	1			6	7
1.3	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам	2			6	8
1.4	Юридическая ответственность переводчика	2			6	8
1.5	Технические средства переводчика	2			6	8
1.6	Перевод и локализация	4			6	10
1.7	Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода	4			8	12
1.8	Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод	4			8	12
	Итого:	12			96	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Задания для самостоятельной работы включают изучение теоретической литературы по разделам дисциплины, выполнение практических заданий.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком = Becoming a Translator : введение в теорию и практику перевода : [учебник] / Дуглас Робинсон ; пер. с англ.: М.В. Скуратовская [и др.] .— 2-е изд. — М. : КУДИЦ-Образ, 2005 .— 301 с.
2	Латышев, Л.К. Технология перевода : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев .— 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Академия, 2005 .

3	Автономова, Н.С. Познание и перевод. Опыты философии языка / Н.С. Автономова .— Москва : Российская политическая энциклопедия, 2008 .— 704 с. — ЭБС Университетская библиотека.— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135145 >.
---	---

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда : коллективная монография / под общ. ред. Л.А. Борисовой, Е.А. Княжевой .— Москва : Р. Валент, 2017 .— 227 с.
5	Алымов Р.В. Ответственность переводчиков // http://www.thinkaloud.ru/feature/alymov_resp.pdf
6	Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект / Н. К. Рябцева. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 224 с. — ISBN 978-5-9765-1070-8.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
6	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
7	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
8	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
9	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. — 6-ая ред. — Москва, 2014. http://www.translators-union.ru
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. — 3-я ред. — Москва: 2015. http://www.translators-union.ru

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

интернет-ресурсы

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютер с доступом в интернет

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Профессиональное переводческое сообщество	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях перевода	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Доклад
2.	Квалификационные требования			Доклад
3.	Переводчик-фрилансер: как начать			Доклад

	свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам	х, технологии ях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ях перевода	
4.	Юридическая ответственность переводчика			Доклад
5.	Технические средства переводчика			Доклад
6.	Перевод и локализация			Доклад
7.	Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода			Доклад
8.	Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод			Доклад
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				КИМ

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Темы докладов

1. Актуальные направления переводческой деятельности.
2. Профессиональная подготовка переводчика. Повышение квалификации.
3. Требования к современному переводчику.
4. Специфика работы переводчика-фрилансера.
5. Работа в бюро переводов.
6. САТ-инструменты в работе переводчика
7. Локализация
8. Специфика медицинского перевода
9. Специфика аудиовизуального перевода

Описание технологии проведения

Студентам предлагаются темы докладов на выбор. Подготовка докладов осуществляется в соответствии с требованиями. Студентам предлагается использовать рекомендуемую литературу для подготовки докладов.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся владеет информацией по указанной теме, ориентируется в проблеме, способен привести примеры, в том числе, из личного опыта	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не в состоянии раскрыть тему, не владеет информацией по проблематике и не ориентируется в ней.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Перечень вопросов для собеседования (КИМ)

1. Профессиональное переводческое сообщество
2. Квалификационные требования
3. Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.
4. Юридическая ответственность переводчика.
5. Технические средства переводчика
6. Перевод и локализация
7. Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода.
8. Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод.

Описание технологии проведения

Студентам предлагаются КИМы с экзаменационными вопросами. На подготовку ответа отводится 15 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание актуальных проблем и направлений своей профессиональной деятельности;
- 2) владение навыками экзистенциальной компетенции;
- 3) алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок

Обучающийся владеет информацией по указанной теме, ориентируется в проблеме, способен привести примеры, в том числе, из личного опыта	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не в состоянии раскрыть тему, не владеет информацией по проблематике и не ориентируется в ней.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

